

No. 20684

**MEXICO
and
CUBA**

Agreement concerning economic, scientific and technical co-operation in the field of sugar production and sugar by-products (with additional note). Signed at the Island of Cozumel on 17 and 18 May 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

**MEXIQUE
et
CUBA**

Accord de collaboration économique, scientifique et technique dans le domaine de la production sucrière et de ses sous-produits (avec note additionnelle). Signé à l'île de Cozumel les 17 et 18 mai 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF CUBA CONCERNING ECONOMIC, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF SUGAR PRODUCTION
AND SUGAR BY-PRODUCTS

In connection with the forthcoming visit to the Republic of the United Mexican States of the delegation of the Government of Cuba, led by the President of the Councils of State and of Ministers of the Republic of Cuba, and as a result of the talks held by that President with the President of the Republic of the United Mexican States on 17 and 18 May 1979, and in view of the desire expressed by both Parties to strengthen the traditional bonds of friendship and respect between the two countries, in order to continue the development, jointly and mutually, of economic, scientific and technical co-operation in the sugar sector on the basis of the talks held recently between official representatives of the National Commission for the Sugar Industry of Mexico and the Ministry of the Sugar Industry of Cuba;

Convinced that these contacts reaffirm the solid foundations for co-operation which exemplify the bilateral relations between peoples who have decided to confront their future on the basis of full sovereignty in its broadest meaning;

Considering the desirability of the establishment of agreements between Latin American countries which enable them to make complementary and joint efforts to stimulate their economies within the general framework of a new international economic order;

Taking into account the necessity of developing co-operation in industrial activity with a view to optimizing methods for the maintenance of the sugar industry, the analysis of the degrees of automation required, the use of secondary products, the production of by-products, and the carrying out of comprehensive economic studies and data processing for sugar-cane cultivation and mechanization, among other areas of common interest;

Aware of the advances and satisfactory results which the implementation of past programmes and/or actions have yielded and which have proved to be of great importance to the economies of both countries;

The governmental representatives of the United Mexican States and the Republic of Cuba resolve to sign this Agreement.

Article I. The Parties, under the conditions provided for in this Agreement, shall promote and develop economic, scientific and technical co-operation in the following areas of interest:

- The sugar industry and sugar by-products;
- Sugar-cane cultivation;
- Mechanization of the growing areas.

Article II. Economic, scientific and technical co-operation shall take the following forms:

- (a) Technical assistance;

¹ Applied provisionally from 18 May 1979 upon signature, and came into force definitively on 5 February 1980, the date on which the Parties had notified each other of its ratification pursuant to its required constitutional procedures, in accordance with article X (1).

- (b) Transfer of technology;
- (c) Provision of fully equipped plants and technical installations;
- (d) Provision of equipment, parts and components;
- (e) Joint ventures and/or co-operation in production;
- (f) Training;
- (g) Exchange of documents;
- (h) Exchange of experience;
- (i) Exchange of visits;
- (j) Joint research;
- (k) Any other means which may be mutually agreed upon.

Article III. The Cuban Party undertakes to:

- (a) Supply model KTP-2 sugar-cane harvesters, the number of which shall be determined under the programme for mechanization of the sugar-cane harvest;
- (b) Supply immediately two fully equipped sugar-cane collection and cleaning stations with their stone catchers;
- (c) Supply two additional sugar-cane collection and cleaning stations without imported parts and components;
- (d) Provide the technical assistance required for the siting, design, construction, assembly and start-up of the cleaning stations and for the integration and organization of the growing areas;
- (e) Provide the specific engineering for the “Batalla de las Guásimas” mill under construction, and further provide the integration, methodology and plans for the new growing area;
- (f) Provide technical assistance for the projects to mechanize the growing areas of various sugar mills;
- (g) Send a mission of three experts to continue the installation in Mexico of all data-processing systems which the Mexican Party selects from among those currently in use in Cuba;
- (h) Provide, for the maintenance and organization of workshops, systems, procedures and methodologies which conform to the same norms as those established in Cuban mills;
- (i) Send a group of experts to conduct seminars and lectures on the systems, procedures and methodologies referred to in the preceding paragraph;
- (j) Provide the design for the feed rollers recently developed in Cuba;
- (k) Provide a set of plans for the D.T.C. clarifier;
- (l) Provide a comprehensive scheme for a settlement in the area of a sugar mill, including:
 - A set of plans for accommodation for cane-cutters;
 - A set of plans for living quarters for sugar workers, including housing, services, etc.;
 - A set of moulds for the manufacture of pre-fabricated components for rural dwellings;
- (m) Provide the design and specific engineering for a Torula yeast plant to be installed in Mexico, together with yeast stock for acclimatization. The feasibility of constructing equipment in both countries for the plant shall be studied;
- (n) Provide the design for the fine-bagasse mill recently developed in Cuba.

Article IV. The Mexican Party undertakes to:

- (a) Arrange to procure for Cuba the design and specific engineering for the construction of a lysin plant similar to the one in Mexico;
- (b) Provide the Cuban Party with construction plans for soot removers;
- (c) Send the Director of the Institute for the Improvement of Sugar Production (IMPA) to Cuba to clarify the areas of co-operation in scientific, technical, agricultural and industrial research;
- (d) Look into and advise the Cuban Party of the possibility of supplying, and the prices of and conditions of sale for equipment, parts and components imported by Cuba for its sugar mills, collection stations and harvesters;
- (e) Arrange to procure for Cuba the design and specific engineering for the construction of a furfural plant similar to the one in Mexico;
- (f) Select a mill in which to introduce, for the maintenance and organization of workshops, systems, procedures and methodologies which conform to the same norms as those established in Cuban mills.

Article V. Both Parties undertake to:

- (a) Establish a basis for the development of a Cuban-Mexican joint venture for the manufacture of equipment and components, the transfer of technology and the provision of services relating to sugar production, with the aim of meeting the needs of the two countries and of third countries;
- (b) Exchange technical experience relating to the production of white sugar direct from cane;
- (c) Co-operate extensively in the exchange of sugar-cane varieties on the basis of strict compliance with the plant-health regulations of both countries;
- (d) Exchange working groups so as to transmit experience in agro-industrial efficiency. Exchange working groups at a designated sugar mill in each country;
- (e) Confirm the 10 subject areas and working groups agreed upon in 1976, and establish 2 new groups:
 - Scientific and technical research;
 - Commercial co-operation;
- (f) Agree that the two Parties, in a phase subsequent to the signing of this Agreement, shall specify the functions and appoint the leaders of each working group;
- (g) Instruct the working groups to prepare documents verifying the transfer of technology, as provided for in the agreement on general conditions of exchange, with respect to the inputs, transfers, services and provision of equipment agreed upon or previously effected among the various groups;
- (h) Instruct the working groups to draw up a plan and a timetable of work for 1979 and 1980, taking into account the priorities established;
- (i) Exchange any technical documentation agreed upon.

Article VI. Neither Party shall transmit scientific or technical information on the results of the co-operation under this Agreement to third States, agencies, individuals or corporate entities which are not public institutions or State enterprises of its own country without the prior written consent of the other Party.

Article VII. The terms, conditions, pricing and methods of payment for the provision of equipment, the transfer of technology and such other forms of co-operation as derive from this Agreement and as were previously effected by the various working groups shall be determined by the commercial enterprises of the State Committee for Economic Co-operation on behalf of the Cuban Party and by the National Commission for the Sugar Industry on behalf of the Mexican Party.

Article VIII. Each Party shall offer the necessary assistance and facilities, in accordance with existing regulations to visiting or resident nationals of the other country, in order to develop co-operation on the basis of this Agreement.

Article IX. Every year the two Parties shall monitor the operation of this Agreement and shall communicate the results of the measures agreed upon to the General Intergovernmental Mixed Commission for its consideration.

Article X. 1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which both Parties notify each other that they have ratified it, in accordance with their current legislation.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, at the end of which it shall be automatically extended for consecutive periods of one year, unless either of the Parties denounces it by giving written notice six months before the expiry of such a period.

3. In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to programmes and projects already under way until the time of their completion.

DONE on the Island of Cozumel on 17 and 18 May 1979 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Chairman of the State Committee
for Economic Co-operation of Cuba

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

MARIO TRUJILLO GARCÍA
Director of the National Commission
for the Sugar Industry of Mexico

ADDITIONAL NOTE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF SUGAR PRODUCTION AND SUGAR BY-PRODUCTS

With a view to meeting the requirements of the Mexican sugar industry and of exporting, where appropriate, the harvesters referred to in article III (*a*), the Cuban Party agrees with the Mexican Party that the Mexican Party may manufacture the said harvesters at installations in Mexico, importing from Cuba the parts it needs for that purpose and completing the production process with parts which are being or can be manufactured in Mexico.

The conditions in which this complementary industrial venture shall take place, and the feasibility of joint exportation of the said equipment to certain areas, shall be determined in a document to be signed before September 1979 by the State Committee for Economic Co-operation of Cuba and the National Commission for the Sugar Industry of Mexico.

This additional note is an integral part of the Agreement concluded by the Parties on 17 May 1979 and is equally valid.

[Signed]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Chairman of the State Committee
for Economic Co-operation of Cuba

[Signed]

MARIO TRUJILLO GARCÍA
Director of the National Commission
for the Sugar Industry of Mexico